



ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Валентина А. Кожемякина

Институт языкознания Российской академии наук,
Российская Федерация

В статье представлен анализ языковой политики Франции по отношению к региональным языкам страны. Франция является многоязычной страной и несмотря на то, что Конституцией признается только один официальный язык – французский, французским властям приходится отвечать на требования носителей семидесяти пяти региональных языков страны по сохранению и развитию своих родных языков. В статье проведен анализ законов о региональных языках, принятых во Франции, которые постепенно расширяют сферы их использования. И хотя первый закон об использовании некоторых региональных языков был принят в 1951 г., только в 2021 г. был принят закон о региональных языках, позволяющий организовывать преподавание регионального языка не только как предмет, но и двуязычное обучение на всех региональных языках страны. Рассматривается функционирование региональных языков метропольной Франции в социально-коммуникативных сферах, но особое внимание уделяется использованию этих языков в основной сфере функционирования языка – системе образования. Актуальность статьи обусловлена особым вниманием российской и мировой общественности к языковой ситуации и решению языковых проблем в полиэтнических государствах, а также к сохранению языков коренных народов многоязычных стран.

Ключевые слова: региональные языки, языковая ситуация, сферы коммуникации, функционирование региональных языков, языковое законодательство Франции

LANGUAGE POLICY OF FRANCE WITH RESPECT TO THE REGIONAL LANGUAGES

Valentina A. Kozhemyakina

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

The article analyses the language policy of France with respect to the regional languages of the country. France is a multilingual country and despite the fact that the Constitution recognizes only one language as official – French, the authorities of France have to respond to the requirements of the speakers of seventy-five regional languages of the country to preserve and develop their native languages. The article analyses the laws on regional languages adopted in France, which gradually expand the scope of their use. And although the first law on the use of certain regional languages was passed in 1951, it was only in 2021 that the law on regional languages was passed, allowing for the organization of teaching a regional language not only as a subject, but also bilingual education in all regional languages of the country. Functioning of the regional languages of metropolitan France in different socio-communicative domains is considered, but special attention is paid to the use of these languages in the main sphere of language functioning, namely the education system. The relevance of the article is due to the special attention of the Russian and world community to the language situation and the solution of language problems in multi-ethnic states, as well as to the preservation of indigenous languages of multilingual countries.



Keywords: regional languages, language situation, spheres of communication, functions of regional languages, language legislation of France

1. Введение

Региональные языки Франции являются частью истории и культуры страны. Но развивающиеся одновременно с официальным французским языком, региональные языки всегда были исключены из основных коммуникативных сфер общества, пока многие из них не стали языками, находящимися под угрозой исчезновения. Внимание ученых-лингвистов они привлекали уже несколько веков и являлись объектом исследования как французских, так и российских романистов. Многие ученые занимались исследованиями этих языков во Франции: А. Доза [Dauzat, 1900], М. Морван [Morvan, 1997], А. Вио [Вио, 2009], Ф. Мартель [Martel, 2007], М.-Ж. Дальбера-Стефанаджи [Dalbera-Stefanaggi, 2000], Ф. Фавро [Favereau, 2018] и мн. др.. В России региональными языками занимались как диалектологи, так и романисты: М.А. Бородина [Бородина, 1982], Н.М. Бичурина [Бичурина, 2012], В.Г. Гак [Гак, 1986], И.И. Челышева [Языки мира. Романские языки, 2001] и другие. Следует отметить, что большинство работ посвящалось и посвящается исследованиям языковых характеристик того или иного языка, в то время как его функциональная мощь не всегда рассматривается в исследованиях.

В данной работе основное внимание уделяется функционированию региональных языков метропольной Франции в разных сферах коммуникации, но в основном – в сфере образования, которая позволяет сохранять языки малочисленных этносов и поддерживать их развитие.

Все статистические данные приводятся в работе по данным многочисленных отчетов государственных и местных властей Франции о функционировании региональных языков в разных коммуникативных сферах.

2. Региональные языки метропольной Франции

Поскольку все официальные списки региональных языков Франции составлены на основании Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств, следует обратиться к определению регионального языка, данного в Хартии:

«...Региональные языки или языки меньшинств означают языки, которые:

а) традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства;

б) отличаются от официального языка (языков) этого государства; они не включают в себя ни диалекты государственного языка (языков) этого государства, ни языки мигрантов;



в) территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства означает географический район, в котором упомянутый язык является средством общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию, предусмотренных настоящей Хартией» [Хартия].

Франция подписала, но не ратифицировала Европейскую Хартию региональных языков или языков меньшинств, поскольку Конституционный совет решил, что ратификация Хартии может нарушить положение о статусе французского языка как единственного официального языка страны.

В своем докладе «Языки Франции» Б. Черквилини, директор Национального института французского языка, в 1999 г. определил количество региональных языков, которое в дальнейшем было принято лингвистами и официальными властями страны. Признано, что во Франции 75 региональных языков, из них – 24 языка в метрополитанской Франции.

В метрополитанской Франции официальный статус в качестве регионального языка⁵ имеют:

- языки ойль⁶: шампанский, франш-контийский, галло, лотарингский, бургундско-морвандский, нормандский, пикардский, пуатевинско-сентонжский, валлонский;
- языки ок (имеют общее название *окситанский язык*): гасконский, лангедокский, провансальский, овернский, лимузенский, виваро-альпийский;
- другие языки: франкопровансальский, мозельско-франсийский, эльзасский, баскский, бретонский, каталанский, корсиканский, западнофламандский, лигурийский [Rapport de Bernard Cerquiglini...].

Все языки, признанные во Франции региональными, относятся к разным языковым семьям. Языки ойль и языки ок являются романскими языками. Кроме того, к романским языкам относятся: каталанский – вариант испанского языка; корсиканский и лигурийский – диалекты итальянского; эльзасский, мозельско-франсийский – диалекты немецкого языка и западнофламандский – группа диалектов нидерландского языка являются германскими языками; бретонский язык относится к кельтской группе, являясь ее единственным представителем на европейском континенте; баскский язык – генетически изолированный, неиндоевропейский язык.

⁵ В данной работе принимается классификация, предложенная французскими лингвистами и одобренная официальными властями Франции [Rapport de Bernard Cerquiglini, 1999; Histoire sociale des langues de France, 2013; Ministère de la culture de France]

⁶ Первое диалектное деление, утвердившееся еще в X в., определяло три большие группы языков, сохранившиеся до наших дней: на западе и севере языки ойль, на юге языки ок, и франко-провансальская группа диалектов, находящаяся между ними. Языки ойль (*langues d'oïl*) и языки ок (*langues d'oc*) названы так по произнесению утвердительной частицы *да* в этих языках [Доза, 1956: 429]. Современный французский язык также входит в группу языков ойль.



Все перечисленные языки относятся к метрополю Франции, в заморских департаментах и территориях зафиксировано функционирование более пятидесяти языков⁷, которые активно используются в неофициальных сферах общения и частично в системе образования.

Региональные языки были внесены в Конституцию Франции в 2008 г. как культурное наследие страны: «Региональные языки являются частью наследия Франции» (Ст. 75–1) [Constitution française...].

2. Сосуществование французского языка и региональных языков на протяжении истории страны

Чтобы понять современное состояние региональных языков, необходимо обратиться к основным этапам их развития в течение предшествующих веков.

В Средние века во Франции существовало два типа языков: язык короля и все другие языки, называемые наречия (patois). В то время язык был индикатором социального положения: высшее общество говорило на языке короля, а наречиями пользовались все другие подданные.

С 1539 г. после принятия Франциском I ордонанса Виллер-Котре, который делал обязательным использование французского языка в административных и судебных учреждениях, вытесняя латынь, началось распространение французского языка на всей территории королевства, и при присоединении новых провинций издавался указ об обязательном употреблении французского языка в этой провинции. Подобные указы касались только государственных учреждений, и во многих провинциях функционировал местный язык, а преподавание велось сначала на латыни, а затем на местных наречиях. Значительная часть населения не владела французским языком. В дальнейшем, особенно благодаря введению в XV в. книгопечатания, французский язык стал распространяться на всей территории страны. Этому также способствовало экономическое единение страны, расширение связей между провинциями. В 1635 г. была создана Французская Академия, в обязанности которой входило изучение французского языка и его нормирование.

Очередной этап языковой политики приходится на период Великой французской революции, когда революционеры сначала провозгласили свободу языка для всех граждан республики, но впоследствии отказались от этой политики в пользу введения единого общего языка. Было проведено социолингвистическое анкетирование населения и выяснилось, что из 26 млн. жителей страны только для 11 млн. французский язык был родным, 6 млн. человек им

⁷ О языках и языковой политике Франции в заморских департаментах и территориях см., например: [Кожемякина, 2020; Кожемякина 2023].



полностью не владели, 9 млн. едва могли объясниться на нем, но не могли на нем писать. Жители страны пользовались региональными языками или их диалектами.

А. Грегуар, инициировавший это анкетирование, выступил с «Отчетом о необходимости и о средствах уничтожения говоров и об универсализации использования французского языка», где он призывал к искоренению диалектов и навязыванию французского языка всему населению страны. В результате этого отчета были приняты два закона, в которых закреплялось положение, что единственным языком, допускаемым во Франции в общественной жизни и в школах, является французский язык.

В XIX в., когда был принят закон о всеобщем обязательном обучении, французский язык стал единственным языком обучения в школе, что привело к вытеснению региональных языков и их диалектов из употребления во многих сферах коммуникации.

4. Языковое законодательство во Франции

Все попытки защитников региональных языков привели к значимому результату только после Второй мировой войны, когда в 1951 г. был принят закон о преподавании в школах местных языков, так называемый закон Дейксона [Loi Deixonne]. Этот закон касался как языковой политики, так и политики школьного образования. Он официально признавал существование региональных языков и позволял использовать их при обучении в школе. В статье 2 закон разрешает учителям «использовать местные языки в детских садах и начальных школах всякий раз, когда они могут воспользоваться ими для обучения, в частности для изучения французского языка⁸». В статье 3 этого закона определялось время занятий по изучению местных языков:

«1) любому учителю, который обратится с такой просьбой, может быть разрешено посвящать еженедельно один час занятий, направленных на обучение элементарным навыкам чтения и письма на местном наречии, а также на изучение избранных отрывков из соответствующей литературы;

2) это обучение является факультативным для учащихся».

В статье 4 давался перечень языков, на которых было позволено вести обучение: бретонский, баскский, каталанский, окситанский [Loi Deixonne].

Хотя закон Дейксона в настоящее время можно рассматривать как ограничительный, он предоставил другим этническим меньшинствам возможность претендовать на включение их родных языков в систему образования.

⁸ Перевод этой и всех последующих цитат выполнены автором статьи.



Другим значимым законом в системе образования был закон Аби, принятый в 1975 г., в статье 12 которого было разрешено преподавание всех региональных языков без ограничения количества учебных часов на их изучение: «Обучение региональным языкам и культурам может проводиться на протяжении всего школьного образования» [Loi Naby]. Этот закон предлагал обязать школьную администрацию организовывать обучение на их родном языке для всех региональных меньшинств, которые обратятся с такой просьбой. Этот закон полностью менял систему преподавания региональных языков. Потребовалось изменить программы, расписание занятий и подготовить преподавательский состав. Таким образом, с 1975 г. французское законодательство официально признало существование в стране региональных языков, пока ограниченное только сферой образования.

В 1994 г. был принят Закон об употреблении французского языка, так называемый Закон Тубона. Этот закон не касался региональных языков, а был направлен против использования иностранных заимствований во французском языке, но в статье 21 уточняется, что закон не противоречит действующему законодательству в отношении региональных языков Франции: «Статья 21. Положения настоящего закона применяются без ущерба для законодательства и нормативных актов, касающихся региональных языков Франции, и не препятствуют их использованию» [Loi Toubon].

В первые десятилетия этого века были приняты Закон Фийона, несколько циркуляров Министерства образования, Кодекс образования, которые расширяли возможные границы использования региональных языков в школах не только как предмет обучения, но и как средство обучения: «...факультативное обучение региональному языку и культуре предлагается в одной из двух следующих форм: 1) обучение региональному языку и культуре; 2) двуязычное обучение на французском и региональном языках», 3) а также предлагается проводить это обучение на протяжении всего периода школьного образования [Code de l'éducation: Article L312-10].

В марте 2013 г. был создан Консультативный комитет по развитию региональных языков и внутреннего языкового многообразия. Задача этого комитета заключалась в том, чтобы «информировать государственные власти о способах выполнения 39 обязательств, взятых Францией при подписании Европейской Хартии региональных языков, и предлагать рекомендации, направленные на поощрение языкового плюрализма внутри страны». В отчете Консультативного комитета выделяются языки метрополии в зависимости от их «высокой жизненности» (эльзасский, баскский, бретонский, каталанский, корсиканский и окситанский), а также утверждается, что двуязычное образование на этих языках является «признанным вариантом», в то время как языки «с низким уровнем распространения» (западнофламандский,



галло, франкопровансальский) можно выучить только в «ограниченном количестве заведений». Тем не менее Комитет считает, что «каждый ребенок должен иметь возможность научиться читать и писать на своем родном языке» [Rapport du Comité consultatif...].

В своем отчете Консультативный комитет по развитию региональных языков и внутреннего языкового многообразия предлагает парламенту Франции принять закон с «высокой символической ценностью», чтобы «подтвердить важность» региональных языков. Комитет также предлагает повысить осведомленность французов о языках своей страны, начав национальную коммуникационную кампанию, улучшить информацию о двуязычном образовании и лучше учитывать существование региональных языков на уроках истории и географии [Rapport du Comité consultatif...].

Закон о региональных языках, принятый в 2021 г. по законопроекту депутата бретонского департамента П. Молака, позволил организовывать двуязычные классы в государственных школах, поскольку до этого времени двуязычное обучение было возможно только в частных учебных заведениях [LOI n° 2021-641...]. Новый закон дал начальным школам возможность предлагать обучение на конкретном региональном языке в течение большей части учебного времени, когда изучение французского языка вводится постепенно, что позволяет ученикам к концу начальной школы стать полностью двуязычными. Закон обязывал местные власти оплачивать обучение в частной школе детей, желающих изучать местный язык, если в коммуне, где они живут, нет государственной школы с образованием на региональном языке [LOI n° 2021-641...].

Официальные власти Франции обычно не проводят обследований населения с целью определения этнической принадлежности или владения жителями разными языками, поскольку все жители страны – французы (включая заморские территории и департаменты) и у них один официальный язык – французский. Но в связи с принятием закона 21 мая 2021 г. о региональных языках, были представлены данные о количестве французов, говорящих на региональных языках [Les langues régionales en France]:

Региональные языки	Количество говорящих на языке	Количество использующих язык окказионально
бретонский	280 000	600 000
западнофламандский	30 000	50 000
эльзасский	650 000	230 000
франкопровансальский	80 000	130 000
корсиканский	70 000	100 000
каталанский	110 000	–
баскский	50 000	–



бретонский	200 000	600 000
галло	200 000	–
языки ойль	580 000	730 000
окситанский	600 000	1 600 000

5. Региональные языки в системе образования

В системе школьного образования⁹ присутствуют следующие региональные языки:

баскский – в 2023 г. 32 % всех учащихся в Стране Басков изучают баскский язык; 10 761 учеников начальных школ посещают занятия на баскском языке, 3795 из них получают иммерсивное обучение и 6966 чел. – имеют двуязычное обучение при 50 % школьного времени на баскском языке; 67 % начальных школ предлагают двуязычное или иммерсивное образование; в учреждениях среднего образования занятия по баскскому языку посещают 5440 чел.: при иммерсивном обучении – 1554 учащихся и при двуязычном обучении – 2873 чел. 32 коллежа из 40 и 12 лицеев из 14 предлагают двуязычное или иммерсивное обучение [Au Pays Basque..., 2023];

бретонский – в настоящее время 14 000 учащихся получают двуязычное обучение и 4337 чел. – иммерсивное обучение в 533 образовательных учреждениях [Enseignement du breton, 2023];

каталанский – в 2018 г. 10 125 учеников изучали каталанский язык с детского сада до окончания среднего образования, что составляет 12 % детей школьного возраста; 5030 учащихся обучались на каталанском языке (двуязычное и иммерсивное обучение); 40 школ (13%) предлагают двуязычное и иммерсивное обучение; 12 колледжей (29 %) и 3 лицея (30 %) предлагают двуязычное обучение; во всех школах и лицеях преподается каталанский язык как предмет [Connaissance et emploi de la langue catalane, 2018];

окситанский – в 2020/2021 уч. году в начальной школе язык изучали 15 108 чел., в коллежах и лицеях – 9435, в учреждениях ассоциаций – 1335 чел. [L'enseignement des langues régionales... 2021];

корсиканский – с 2002 г. преподавание корсиканского языка является обязательным в средней школе, и случаи отказа от его изучения очень редки [Meglio et al., 2010]; в 2020 г. 62 % начальных школ (175 школ) предлагало двуязычное обучение, 12 600 учеников записаны на двуязычное обучение (45 % всех учащихся); в учебных заведениях среднего школьного образования практически все учащиеся изучают корсиканский язык: 29 колледжей предлагают

⁹ Начальное образование дети во Франции получают в начальной школе с 10-го по 7-й классы (отсчет классов идет в обратном порядке); среднее образование состоит из двух блоков: первый блок обучения в коллеже (с 6-го по 3-й классы), обучение в коллеже является обязательным, и второй блок обучения в лицее, это могут быть профессиональные лицеи или лицеи, которые готовят учащихся для поступления в вузы. По окончании таких лицеев учащиеся получают диплом бакалавра, на основании которого они могут поступать в вузы.



изучение корсиканского языка и 3 лица – двуязычное обучение; им преподают 111 учителей корсиканского языка и корсиканской культуры [Enseignement: La langue corse en danger ?, 2021];

мозельско–франсийский – в 2020/2021 уч. году в начальных школах изучали язык 170 чел., в коллежах и лицеях – 154 чел., в учебных заведениях ассоциаций – 373 чел. и в религиозных – 83 чел. [L’enseignement des langues régionales... 2021];

эльзасский – в 2020/2021 уч. году в начальных учебных заведениях язык изучали 367 чел., в коллежах и лицеях – 217 чел. и в религиозных – 1638 чел. [L’enseignement des langues régionales... 2021];

галло – в 2019/2020 уч. году 440 учеников изучали язык в начальной школе, 393 учащихся – в коллежах и лицеях; язык галло преподается только факультативно в трех колледжах и пяти лицеях, и он насчитывает только пять преподавателей [L’enseignement de la langue gallèse...]; язык галло является единственным языком ойль, признанным Министерством образования.

Следует отметить, что изучение региональных языков не является обязательным, а проводится только по просьбам родителей учеников и самих учащихся.

По данным официальных источников, в 2010 г. число учеников, изучавших региональные языки, было следующим: окситанский – 15 000 чел.; бретонский – 7324 чел.; галло – 574 чел.; баскский – 3 209 чел.; каталанский – 2 723 чел.; корсиканский – 9 260 чел.; эльзасский – 35 855 чел.; мозельско-франсийский – 187 чел. [Le Figaro, 2011]. При сравнении с данными последних лет наблюдается увеличение за последнее десятилетие количества учеников, изучающих региональные языки; тем не менее, несмотря на то что прилагаются большие усилия по организации обучения региональным языкам, количество учащихся, изучающих региональные языки равняется нескольким процентам от всех детей школьного возраста в стране.

Взрослые французы могут изучать региональные языки в многочисленных организациях и ассоциациях и получить диплом о знании изучаемого языка (DCL – Diplôme de compétences en langues), наиболее развита эта сеть образовательных организаций для бретонского и окситанского языков.

Начиная с 1970 г. предлагается вариант сдачи экзамена по региональному языку (корсиканскому, баскскому, бретонскому, каталанскому и окситанскому языкам) для получения диплома бакалавра.

Анализируя имеющиеся данные о преподавании региональных языков во Франции, можно определить три группы региональных языков в системе образования.

1. Языки, на которых обеспечено динамичное обучение, это языки бретонский, корсиканский и баскский.



2. Языки, в преподавании которых имеются недостатки как в количественном, так и в качественном отношении. К этим языкам относятся каталанский, эльзасский и мозельско-франсийский. Для этих языков в малом количестве образовательных учреждений организовано иммерсивное или двуязычное обучение, чаще учащиеся изучают свой родной язык как предмет.

В Эльзасе и Мозеле ситуация изучения региональных языков, которые являются диалектами немецкого языка, такова, что чаще всего на всех этапах обучения преподается немецкий язык как при изучении языка, так и при двуязычном обучении.

В эту группу языков можно включить также окситанский язык, хотя его изучает большое количество учащихся, но его преподавание распространено на 32 департамента области языков ок; и основная часть изучающих окситанский язык сконцентрирована в Тулузе, где только три учебных учреждения предлагают изучение окситанского как дисциплины.

3. Языки, которые изучаются незначительным количеством учащихся в ограниченном количестве учебных заведений: провансальский, гасконский, лангедокский, лимузенский, западнофламандский, галло. Для этих языков не было разработано программ по организации их изучения.

Все остальные региональные языки метропольной Франции не преподаются в системе образования страны.

Приведенные данные свидетельствуют об изменении отношения к региональным языкам за последние десятилетия. Государство признало, что языки исторически сложившихся этнических групп на определенных территориях страны представляют собой важный культурный ресурс, к которому открывается доступ для молодого поколения.

Несомненно, что для увеличения школ с преподаванием региональных языков и на региональных языках, необходимо желание детей (и их родителей) изучать свой родной язык. В настоящее время, несмотря на расширение системы преподавания региональных языков, их реальный статус все еще остается ниже, чем у иностранных языков, особенно английского, испанского, немецкого и итальянского.

Что касается языков, на которых говорят иммигранты, то во Франции некоторые из этих языков преподаются в школе как иностранные. В системе образования существует преподавание на языках происхождения (ELCO), но цель этого обучения заключается в содействии интеграции или ассимиляции иммигрантов или даже их возвращения в страну происхождения, а не в содействии созданию языковых сообществ в стране. В настоящее время министерство национального образования публикует список из 23 иностранных языков, преподаваемых в школах и лицеях.



6. Функционирование региональных языков в других сферах коммуникации

Что касается других сфер функционирования региональных языков, то благодаря закону, принятому в 2021 г., вводилась обязанность государственных административных учреждений дублировать вывески, указатели и всю официальную уличную информацию на региональном языке данной местности. И несколько муниципалитетов, особенно в регионах с сильной культурой самобытности (Бретань, Эльзас, Французская Страна Басков, Корсика, Прованс, Ницца и т. д.), начали наносить на указатели двуязычные надписи одонимов.

Языком административных учреждений остается только официальный французский язык, а язык нескольких миллионов носителей региональных языков может быть использован только в частной жизни.

Что касается правосудия, то ни в одном из принятых законодательных актов не предписывается обязанность пользоваться только французским языком. Вот почему постановление Виллер-Котре от 1539 г. по традиции считается текстом, делающим французский язык судебным языком как в метропольной Франции, так и во всех ее заморских департаментах и территориях, поскольку с тех пор и по настоящее время французский язык является обязательным в ходе судебного разбирательства, как административного, так и уголовного.

Тем не менее сфера правосудия остается одной из немногих областей государства, которые в некоторой степени терпимо относятся к факту использования языка этнических меньшинств. Баскский, корсиканский, эльзасский языки иногда могут использоваться в судах без переводчика, но это не является обязательным правом: в этом случае судья должен знать язык сторон. Кроме того любой человек, не говорящий на французском языке, имеет право воспользоваться услугами переводчика в суде, что является распространенной практикой в мире. Фактически французский язык по-прежнему используется почти исключительно в судах, за исключением дел иммигрантов, не владеющих французским языком.

Что касается аудиовизуальных услуг, то до 1982 г. теле- и радиопередачи велись только на французском языке, за исключением нескольких часов на некоторых региональных языках. После принятия закона от 29 июля 1982 г. об аудиовизуальной коммуникации выбор языка выражения стал свободным. Статья 5 этого закона, в частности, ставит перед государственными телевизионными службами задачу поддержки региональных языков и культур в телевещании [Loi n° 82-652 du 29 juillet 1982 sur la communication audiovisuelle].

В 2014 г. Канал *Франс 3* выделил 376 часов на программы телевещания на региональных языках: 124 ч. 44 м. – на окситанском; 87 ч. 10 м. – на эльзасском; 68 ч. 02 м. – на корсиканском; 67 ч. 06 м. – на бретонском; 20 ч. 05 м. – на каталанском; 8 ч. 30 м. – на баскском языке [Les langues régionales à la télévision].



Региональные языки присутствуют и в радиовещании. Компания *Радио Франс* транслирует передачи на местных языках в каждом из регионов, где существует определенный региональный язык. Но не все станции транслируют одинаковое количество передач на разных региональных языках и не обязательно используют одни и те же способы выражения. Регионализация радиотелевизионного вещания особенно благоприятствовала бретонскому, окситанскому, баскскому, каталанскому, корсиканскому и эльзасскому языкам, которым было выделено несколько часов еженедельного вещания на радио и телевидении. Региональные языки получают только согласованную часть эфирного времени национальных радио- и телекомпаний, но Закон 1982 г. об аудиовизуальной коммуникации предоставил возможность свободного вещания, что привело к появлению свободных и частных небольших радиостанций, обслуживающих почти исключительно группы этнических меньшинств. Наибольшие показатели эфирного времени у Корсики, которая предлагает 5600 часов в год на корсиканском языке, особенно в прайм-тайм.

7. Заключение

Во Франции проходят ожесточенные дебаты по поводу продвижения региональных языков и расширения сфер их использования, поскольку уже много лет обсуждается проблема возможности ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств, где столкнулись как сторонники, так и противники ратификации. Несомненно, ратификация Хартии должна повлечь за собой изменение Конституции страны, признающей единственный официальный язык – французский. В то время как в статье 7 Хартии договаривающиеся стороны (те, которые ратифицировали Хартию) должны основывать свою политику на «уважении географического ареала каждого регионального языка или языка меньшинства для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию данного регионального языка или языка меньшинства». В частности, они должны способствовать «содействию и/или поощрению использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни», а также «обеспечению надлежащих форм и средств преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих стадиях» [Хартия].

Власти Франции уже много сделали для сохранения и изучения региональных языков, обеспечивая их изучение в сфере образования, но необходимо также разработать эффективные механизмы использования региональных языков и в сфере государственных услуг, и в общественной жизни страны, расширить их функционирование в сфере образования и аудиовизуальной коммуникации.

Очевидно, что когда-нибудь Франции придется найти компромисс между официальным статусом французского языка и законным использованием региональных языков, поскольку добавление статьи 75-1 в Конституцию – «региональные языки являются достоянием Франции» – не решает проблему, поскольку она не предоставляет никакого статуса и никаких гарантий существования и развития региональным языкам. Некоторым государствам (например Германии, Нидерландам, Испании, Венгрии) удалось согласовать функционирование официального языка с использованием языков меньшинств. Франция сохраняет в своей Конституции положения, отдающие предпочтение только одному официальному языку, не делая ни малейшего намека на статус языков коренных народов, исторически проживающих на ее территории.

Литература

- Бичурина Н.М.* (2012) «Малые романские языки»: Металингвистический дискурс и языковая политика Франции: (На примере окситанского / провансальского и арпиганского/савойского) // Вопросы языкознания. № 1, С. 123–133.
- Бородина М.А.* (1982) Диалекты или региональные языки?: (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) // Вопросы языкознания. № 5, С. 29–38.
- Вио А.* (2009) Региональный язык, говор и диалект во Франции: Три связанных понятия // Психологические исследования. № 6 (8). Режим доступа: <http://psystudy.ru> Дата обращения: 12.07.2023.
- Гак В.Г.* (1986) Введение во французскую филологию. М.: Просвещение, 183 с.
- Доза А.* (1956) История французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы. 471 с.
- Кожмякина В.А.* (2020) Французская Америка в прошлом и настоящем: Социоллингвистическое исследование. М.: Ин-т языкознания РАН, 405 с.
- Кожмякина В.А.* (2023) Особенности языковой ситуации многонациональной Гвианы // Научный диалог. № 12 (4). С. 85–105. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12- 4-85-105
- Языки мира. Романские языки* (2001) / Под ред. И.И. Чельшевой и др. М.: Academia. 720 с.
- Dalbera-Stefanaggi, M.–J.* (2000) Langue corse : Une approche linguistique. Paris : Klincksieck. 160 p.
- Dauzat, A.* (1900) Études linguistiques sur la Basse Auvergne : Morphologie du patois de Vinzelles / Éditions E. Bouillon, coll. Bibliothèque de l'École des hautes études // Sciences philologiques et historiques. № 126. Paris. 307 p.
- Favereau, F.* (2018) Grammaire du breton contemporain. Morlaix : Skol Vreizh. 480 p.
- Martel, Ph.* (2007) L'école française et l'occitan. Le sourd et le bègue. Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée. 192 p.
- Meglio di, A., Queno, S.* (2010) Les choix problématiques de l'enseignement bilingue en Corse // Les Langues Modernes. № 4. Pp. 2–4.
- Morvan, M.* (1997) Les origines linguistiques du basque. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux. 284 p.

Источники

- Хартия – Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств. Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/document/1902299> Дата обращения: 10.07.2023.
- Code de l'éducation. Режим доступа: https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006071191/ Дата обращения: 15.07.2023.



- Connaissance et emploi de la langue catalane. Éléments pour un rapport sur la situation de la langue catalane. (2018). Режим доступа: <https://www.alabaylacferrer.cat/wp-content/uploads/2020/05/Rapport-sur-la-situation-de-la-langue-catalane-v2.pdf> Дата обращения: 11.08.2023.
- Constitution française du 4 octobre 1958. Texte intégral en vigueur à jour de la révision constitutionnelle du 23 juillet 2008. Режим доступа: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/le-bloc-de-constitutionnalite/texte-integral-de-la-constitution-du-4-octobre-1958-en-vigueur> Дата обращения: 14.07.2023.
- L'enseignement de la langue gallèse. (2020). Année scolaire 2019–2020. Institut de la langue gallèse. Observatoire des pratiques linguistiques. Режим доступа: <https://www.calameo.com/read/006252242f96a4db91e90> Дата обращения: 20.08.2023.
- Enseignement des langues régionales: un développement très inégal. (2020). Режим доступа: <https://www.banquedesterritoires.fr/enseignement-des-langues-regionales-un-developpement-tres-inegal> Дата обращения: 08.08.2023.
- L'enseignement des langues régionales. Etat des lieux et perspectives. (2021). Режим доступа: https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/document/document/2021/07/rapport_enseignement_des_langues_regionales.pdf Дата обращения: 12.07.2023.
- Enseignement: La langue corse en danger ? Journal de la Corse. 12.12.2021. Режим доступа: <https://www.journaldelacorse.corsica/articles/1201/enseignement-la-langue-corse-en-danger#:~:text=Actuellement%2C%2090%20%25%20des%20%20C3%A9%20%20A8v%20inscrits,le%20primaire%2C%20arr%20%20A%20tent%20le%20corse.> Дата обращения: 15.08.2023.
- Enseignement du breton. Ouest–France. 28.06.2023. Режим доступа: <https://www.ouest-france.fr/bretagne/enseignement-du-breton-letat-menace-par-une-procedure-en-carence-fautive-1ee6a724-15c5-11ee-ae57-25b1d1d54a03> Дата обращения: 12.08.2023.
- Le Figaro. 11.10.2011. Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/> Дата обращения: 13.08.2023.
- Histoire sociale des langues de France (2013). Sous la direction de Georg Kremnitz. Rennes: Presses Universitaires de Rennes. 906 p.
- Les langues régionales à la télévision. Режим доступа: <https://www.languagesandnumbers.com/articles/fr/langues-regionales-television/> Дата обращения: 12.08.2023.
- Les langues régionales en France (2021) Режим доступа: <https://avefrance.com/novosti/regionalnye-jazyki-vo-francii-ravnopravie/> Дата обращения: 20.07.2023.
- Loi n° 82-652 du 29 juillet 1982 sur la communication audiovisuelle. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000880222> Дата обращения: 20.07.2023.
- LOI n° 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043524722> Дата обращения: 13.07.2023.
- Loi Deixonne – Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000886638> Дата обращения: 22.07.2023.
- Loi Naby – Loi n°75-620 du 11 juillet 1975 relative à l'éducation. Режим доступа: <https://www.education.gouv.fr/loi-ndeg75-620-du-11-juillet-1975-relative-l-education-3716> Дата обращения: 22.07.2023.
- Loi Toubon – Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. Режим доступа: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000005616341> Дата обращения: 25.07.2023.
- Ministère de la culture de France. Les langues régionales en France métropolitaine. Режим доступа: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales> Дата обращения: 10.07.2023.

- Au Pays Basque 43% des élèves sont scolarisés en langue basque. France bleu. 30.08.2023. Режим доступа: <https://www.francebleu.fr/infos/education/au-pays-basque-43-des-eleves-sont-scolarises-en-langue-basque-7087280> Дата обращения: 15.08.2023.
- Rapport de Bernard Cerquiglini sur les langues de la France. (1999). Режим доступа: https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/994000719.pdf Дата обращения: 11.07.2023.
- Rapport du Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne (2013). Режим доступа: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Nos-publications/Rapport-du-Comite-consultatif-pour-la-promotion-des-langues-regionales-et-de-la-pluralite-linguistique-interne-2013> Дата обращения: 15.08.2023.

References

- Bichurina, N.M.* (2012) «Malye romanskije jazyki»: Metalingvisticheskiy diskurs i jazykovaja politika Francii: (Na primere oksitanskogo / provansal'skogo i arpitsanskogo / savojskogo) ["Small Romance languages": Metalinguistic discourse and language policy of France: (On the example of Occitan/Provençal and Arpitan/Savoy)] // *Voprosy jazykoznanija*. No. 1. Pp. 123–133. (In Russ.)
- Borodina, M.A.* (1982) Dialekty ili regional'nye jazyki?: (K probleme jazykovoj situacii v sovremennoj Francii) [Dialects or regional languages?: (On the problem of the language situation in modern France)] // *Voprosy jazykoznanija*. No. 5. Pp. 29–38. (In Russ.)
- Vio, A.* (2009) Regional'nyj jazyk, govor i dialekt vo Francii: tri svjazannyh ponjatija [Regional language, vernacular and dialect in France: three related concepts] // *Psihologicheskie issledovanija*. No. 6 (8). Available at: <http://psystudy.ru> Access date: 12.07.2023. (In Russ.)
- Gak, V.G.* (1986) *Vvedenie vo francuzskuju filologiju* [Introduction to French Philology]. M.: Prosveshhenie. 183 p. (In Russ.)
- Dauzat, A.* (1956) *Istoriya francuzskogo yazyka* [History of the French language]. M.: Izd-vo inostranoj literatury. 471 p. (In Russ.)
- Kozhemiakina, V. A.* (2020) *Frantsuzskaia Amerika v proshlom i nastoiashchem: Sotsiolingvisticheskoe issledovanie* [French America in the past and present: Sociolinguistic research]. M.: In-t iazykoznaniiia RAN. 405 p. (In Russ.)
- Kozhemiakina, V. A.* (2023) *Osobennosti iazykovoi situatsii mnogonatsionalnoi Gviany* [Peculiarities of Linguistic Situation of Multinational Guiana] // *Nauchnyi dialog*. No. 12 (4). Pp. 85–105. (In Russ.)
- Jazyki mira. Romanskije jazyki.* (2001) [Languages of the world. Romance languages]. M.: Academia. 720 p. (In Russ.)
- Dalbera-Stefanaggi, M.-J.* (2000) *Langue corse : Une approche linguistique*. Paris : Klincksieck, 160 p. (In French)
- Dauzat, A.* (1900) *Études linguistiques sur la Basse Auvergne : Morphologie du patois de Vinzelles* / Éditions E. Bouillon, coll. Bibliothèque de l'École des hautes études // *Sciences philologiques et historiques*. No. 126. Paris. 307 p. (In French)
- Favereau, F.* (2018) *Grammaire du breton contempotain*. Morlaix : Skol Vreizh. 480 p.
- Martel, Ph.* (2007) *L'école française et l'occitan. Le sourd et le bègue*. Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée. 192 p. (In French)
- Meglio di, A., Queno, S.* (2010) *Les choix problématiques de l'enseignement bilingue en Corse* // *Les Langues Modernes*. No. 4. Pp. 2–4. (In French)
- Morvan, M.* (1997) *Les origines linguistiques du basque*. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux. 284 p. (In French)

Sources

- Evropejskaia KHartiia regionalnykh iazykov ili iazykov menshinstv [European Charter for Regional or Minority Languages] Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1902299> Access date: 10.07.2023.
- Code de l'éducation. Available at: https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006071191/ Access date: 15.07.2023. (In French)
- Connaissance et emploi de la langue catalane (2018). Éléments pour un rapport sur la situation de la langue catalane. Available at: <https://www.alabaylacferrer.cat/wp-content/uploads/2020/05/Rapport-sur-la-situation-de-la-langue-catalane-v2.pdf> Access date: 11.08.2023. (In French)
- Constitution française du 4 octobre 1958. Texte intégral en vigueur à jour de la révision constitutionnelle du 23 juillet 2008. Available at: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/le-bloc-de-constitutionnalite/texte-integral-de-la-constitution-du-4-octobre-1958-en-vigueur> Access date: 14.07.2023. (In French)
- L'enseignement de la langue galloise. (2020). Année scolaire 2019–2020. Institut de la langue galloise. Observatoire des pratiques linguistiques. Available at: <https://www.calameo.com/read/006252242f96a4db91e90> Access date: 20.08.2023. (In French)
- Enseignement des langues régionales: un développement très inégal (2020). Available at: <https://www.banquedesterritoires.fr/enseignement-des-langues-regionales-un-developpement-tres-inegal> Access date: 08.08.2023. (In French)
- L'enseignement des langues régionales. Etat des lieux et perspectives. (2021). Available at: https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/document/document/2021/07/rapport_enseignement_des_langues_regionales.pdf Access date: 12.07.2023. (In French)
- Enseignement: La langue corse en danger ? Journal de la Corse. (12.12.2021). Available at: <https://www.journaldelacorse.corsica/articles/1201/enseignement-la-langue-corse-en-danger#:~:text=Actuellement%2C%2090%20%25%20des%20%C3%A9%20inscrits,le%20primaire%2C%20arr%C3%A9tent%20le%20corse.> Access date: 15.08.2023. (In French)
- Enseignement du breton. Ouest–France. (28.06.2023). Available at: <https://www.ouest-france.fr/bretagne/enseignement-du-breton-letat-menace-par-une-procedure-en-carence-fautive-1ee6a724-15c5-11ee-ae57-25b1d1d54a03> Access date: 12.08.2023. (In French)
- Le Figaro (11.10.2011). Available at: <https://www.lefigaro.fr/> Access date: 13.08.2023. (In French)
- Histoire sociale des langues de France (2013). Sous la direction de Georg Kremnitz. Rennes: Presses Universitaires de Rennes. 906 p. (In French)
- Les langues régionales à la télévision. Available at: <https://www.languagesandnumbers.com/articles/fr/langues-regionales-television/> Access date: 12.08.2023. (In French)
- Les langues régionales en France. (2021) Available at: <https://avefrance.com/novosti/regionalnye-azyki-vo-francii-ravnopravie/> Access date: 20.07.2023. (In French)
- Loi n° 82-652 du 29 juillet 1982 sur la communication audiovisuelle. Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000880222> Access date: 20.07.2023. (In French)
- LOI n° 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion. Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000043524722> Access date: 13.07.2023. (In French)
- Loi Deixonne – Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux. Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000886638> Access date: 22.07.2023. (In French)
- Loi Haby – Loi n°75-620 du 11 juillet 1975 relative à l'éducation. Available at: <https://www.education.gouv.fr/loi-ndeg75-620-du-11-juillet-1975-relative-l-education-3716> Access date: 22.07.2023 (In French)



- Loi Toubon – Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française. Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000005616341> Access date: 25.07.2023. (In French)
- Ministère de la culture de France. Les langues régionales en France métropolitaine. Available at: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales> Access date: 10.07.2023. (In French)
- Au Pays Basque 43% des élèves sont scolarisés en langue basque. France bleu. (30.08.2023). Available at: <https://www.francebleu.fr/infos/education/au-pays-basque-43-des-eleves-sont-scolarises-en-langue-basque-7087280> Access date: 15.08.2023 (In French)
- Rapport de Bernard Cerquiglini sur les langues de la France (1999). Available at: https://medias.vie-publique.fr/data_storage_s3/rapport/pdf/994000719.pdf Access date: 11.07.2023. (In French)
- Rapport du Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne (2013). Available at: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Nos-publications/Rapport-du-Comite-consultatif-pour-la-promotion-des-langues-regionales-et-de-la-pluralite-linguistique-interne-2013> Access date: 15.08.2023. (In French)

Кожемякина Валентина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям, Институт языкознания РАН, Россия.
Адрес: 125009 Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский пер., 1/1.
Эл. адрес: socioling@mail.ru

Kozhemyakina Valentina Alekseevna – candidate of philological sciences, associate professor, senior researcher at the Research Center on Ethnic and Language Relations, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Russia.
Address: 125009 Russian Federation, Moscow, Bolshoi Kislovsky lane, 1/1.
Email address: socioling@mail.ru

Для цитирования: *Кожемякина В.А. Языковая политика Франции в отношении региональных языков // Социоллингвистика. 2023. № 3 (15). С. 53–69. DOI:10.37892/2713-2951-3-15-53-69*

For citation: *Kozhemyakina, V.A. Language policy of France with respect to the regional languages // Sociolinguistics. 2023. No. 3 (15). Pp. 53–69. (In Russ.) DOI:10.37892/2713-2951-3-15-53-69*

The article was submitted 12.10.2023;
approved after reviewing 18.11.2023;
accepted for publication 29.11.2023